



2008 年同等学力人员申请硕士学位
外语水平全国统一考试



俄语试卷一

I. Завершение диалога	(10 баллов, 10 минут)
II. Чтение	(30 баллов, 40 минут)
III. Лексика и грамматика	(20 баллов, 20 минут)
IV. Заполнение пропусков	(10 баллов, 20 минут)

考生须知

1. 本考试分试卷一和试卷二两部分。试卷一满分 70 分。考试时间为 90 分钟，9:00 开始，10:30 结束；试卷二满分 30 分，考试时间为 60 分钟，10:30 开始，11:30 结束。本考试及格标准为总分 60 分，其中试卷二不低于 16 分。
2. 请考生务必将本人准考证号最后两位数字填写在本页右上角方框内。
3. 本试卷一为 **A** 型试卷，请将答案用 2B 铅笔填涂在 **A** 型答题卡上，答在其它类型答题卡或试卷上的无效。答题前，请核对答题卡是否为 **A** 型卡，若不是，请要求监考员予以更换。
4. 在答题卡上正确的填涂方法为：在答案所代表的字母上划线，如：[A] [B] [C]
5. 监考员宣布试卷一考试结束后，请停止答试卷一，将试卷一和试卷一答题卡反扣在自己的桌面上，继续做试卷二。监考员将到座位上收取试卷一和试卷一答题卡。
6. 监考员收卷过程中，考生须配合监考员验收，并请监考员在准考证上签字（作为考生交卷的凭据）。否则，若发生答卷遗失，责任由考生自负。

I. ЗАВЕРШЕНИЕ ДИАЛОГА (10 баллов, 10 минут)

Прочитайте диалоги и выберите из данных вариантов один наиболее подходящий.

1. — Желаем вам счастливого пути!
— _____
А. Счастливо оставаться!
В. И вам тоже!
С. Я так и надеюсь!
D. Ни пуха ни пера!
2. — Скажите, пожалуйста, Большой театр далеко отсюда?
— Да. _____
А. Совсем рядом.
В. Рукой подать.
С. Вам нужно ехать.
D. За этим зданием.
3. — Я предлагаю поехать на озеро ловить рыбу.
— На озеро? _____
А. Ещё бы.
В. Я согласен с вами.
С. Конечно.
D. Хорошая идея.
4. — Как вас зовут?
— Андре.
— _____
— Француз. А вы?
— Я русский.
А. Кто вы по национальности?
В. Как ваша фамилия?
С. Где вы учитесь?
D. Кем вы работаете?

5. — Добро пожаловать. Думаем, что вам у нас понравится.
— Благодарю вас за приглашение.
— Госпожа Иванова, если будут проблемы, обращайтесь ко мне.
— _____
A. Не против.
B. Обязательно.
C. Пожалуйста.
D. Нормально.
6. — Сколько стоит номер на двоих в сутки?
— По-разному: 1000, 2000 и 3000 рублей. А на каком этаже?
— _____ на втором.
A. Если нужно,
B. Если можно,
C. Если надо,
D. Если занято,
7. — Наташа, ты помнишь Антонину Павловну?
— Отлично помню. _____
— Я случайно просматривал её книгу.
— Вот как.
A. А что ты предлагаешь?
B. А как?
C. А что?
D. А как ты думаешь?
8. — Вася, давай отправимся завтра в 6 часов утра.
— _____ Это слишком рано.
A. Что ж!
B. Ещё бы!
C. Не за что!
D. Что ты!

9. — Доктор! Разрешите мне встать с постели, я уже лучше себя чувствую.

— Ни в коем случае. _____

A. Вам это вредно.

B. Вам это не подходит.

C. Вам это полезно.

D. Вам это не идёт.

10. — Петя, какое у меня несчастье!

— Успокойся и объясни, что произошло.

— _____ Я разбила свою любимую вазу.

A. А что?

B. Как так?

C. Как что?

D. Неужели?

II. ЧТЕНИЕ (30 баллов, 40 минут)

Прочитайте тексты и вопросы к ним и выберите из данных вариантов один наиболее подходящий.

Текст 1

Пассажиры рейса Казань–Москва уже прошли регистрацию, когда в аэропорт позвонил какой-то мужчина. Он сказал, что в чемодане одного из пассажиров находится бомба... и положил трубку.

Через несколько минут в аэропорту раздался взрыв. Это был взрыв возмущения пассажиров по поводу задержки рейса. Бомбу искали два с половиной часа. И ничего не нашли. Самолёт вылетел с большим опозданием. Зачем же звонил неизвестный? Хотел пошутить? К сожалению, такие «шутки» — не редкость.

И тут одному из работников милиции пришла в голову мысль поговорить с двумя пассажирами, которые опоздали на регистрацию часа на полтора. Это был директор одной местной фирмы и его секретарь. После разговора с ними всё стало ясно.

Водитель директора должен был встать в 5 часов утра, чтобы отвезти директора с секретарём в аэропорт. Или будильник не звенел, или водитель не слышал звонка, но только проснулся он слишком поздно и понял, что директор на самолёт опаздывает. А в Москве у директора была назначена важная деловая встреча. И водитель нашёл выход из этой ситуации: позвонил в аэропорт, сообщил про бомбу, а потом поехал за директором и сказал ему, что вылет самолёта задерживается и они успеют доехать до аэропорта.

11. Что случилось в аэропорту?

- A. Многие пассажиры опоздали на самолёт.
- B. В аэропорту произошёл взрыв бомбы.
- C. В аэропорт сообщили о бомбе в багаже.
- D. У одного из пассажиров обнаружили бомбу.

12. Из-за чего водитель задержал рейс?

- A. Из-за опасения опоздать на самолёт.
- B. По технической причине самолёта.
- C. Из-за важной встречи в Москве.
- D. По приказу директора.

Текст 2

Как вы себя почувствуете, если вдруг обнаружите, что окружающие вас люди абсолютно вас не понимают? Несколько лет назад я была в Петербурге. Я изучала русский язык уже довольно долго и считала, что могу общаться по-русски. Но один случай поколебал мою уверенность.

Однажды, гуляя по городу, я почувствовала голод. Заходить в русское кафе я побоялась («А вдруг я не пойму названий блюд?») и очень обрадовалась, увидев «Макдональдс». Я встала в очередь.

Ожидая своей очереди, я прочитала большой плакат «Улыбка — бесплатно!». Немного подумав, я решила, что «улыбкой» называется пирожок — ведь официант всегда улыбается, когда он подаёт пирожки, в этом нет ничего удивительного, и порадовалась, что не надо платить за пирожки.

Делая свой заказ, я сказала, что мне нужно ещё улыбку. Но потом был только заказанный мною суп. Я спросила: «А улыбка?» Девушка старательно улыбнулась. Я решила, что она не хочет признаться в своей плохой работе. «А где улыбка?» — настаивала я.

К счастью, стоявший за мной молодой человек быстро объяснил мне, что я получила уже целых три улыбки. А потом он рассказал об особенностях русского обслуживания. Оказывается, в России при обслуживании клиента улыбка вовсе не была обязательна. Поэтому «Макдональдс» и решил привлечь посетителей таким способом.

13. Как автор понимала плакат «Улыбка — бесплатно!»?

- A. Это известный всему миру плакат.
- B. За улыбку не надо платить.
- C. Русский официант всегда улыбается.
- D. Улыбка — это название блюда.

14. Что автор поняла после объяснения молодого человека?

- A. При обслуживании клиента улыбка обязательна.
- B. В этом кафе раньше за улыбку надо было платить.
- C. При обслуживании клиента улыбка необязательна.
- D. Девушка не хотела признаться в своей плохой работе.

Текст 3

В правительстве Москвы обсуждается проект «Возвращение», который предлагает восстановить исторические имена целому ряду столичных улиц. В списке — их более 20. А как к этому относятся московские власти — выясняла Инесса Алексеева.

— Цель проекта — восстановить исторические названия. Так, например, предполагается переименовать (改名) Ленинградский проспект в Петербургский, а Ленинградский вокзал назвать вновь, как когда-то, Николаевским.

Между тем, столичные власти относятся к этому проекту резко отрицательно. Всё дело в том, что любое переименование противоречит городскому законодательству. Прибегать к нему можно только в крайнем случае и только после опроса населения. Москвичи же подобные предложения не приветствуют. Каждая попытка вызывает обычно резкие протесты. Ведь это добавляет немало новых забот: необходимо менять, например, паспорта, а фирмам и организациям — и юридические адреса.

15. Что предлагает проект, который обсуждается в правительстве Москвы?

- A. Переименовать целый ряд столичных организаций.
- B. Восстановить прежние имена ряда московских улиц.
- C. Переименовать Ленинградский вокзал в Петербургский.
- D. Дать новое название одной из столичных улиц.

16. Как москвичи относятся к проекту «Возвращение»?

- A. Он им не по душе.
- B. Они не против.
- C. Он им нравится.
- D. Они считают его необходимым.

Текст 4

В науке о старении организма при изучении долгожителей (长寿者) особое внимание уделяется их образу жизни, питанию и т. д. Есть долгожители, которые никогда в жизни не ели мяса, предпочитая ему овощные блюда и фрукты. В то же время есть долгожители, которые никогда не отказываются от мяса и стакана виноградного вина. Но всех долгожителей, независимо от их образа жизни, объединяет одно качество — оптимистическое (乐观的) настроение. Все они любят шутку, умеют радоваться человеческому общению. Им менее других свойственны замкнутость, длительные тяжёлые переживания, тоска. Любовь к шутке и проявлениям юмора позволяет им бороться, преодолевать жизненные трудности и препятствия.

Конечно, не только долгожителям, но и «обычным» людям юмор и шутка помогают жить и работать. Благоприятное влияние юмора и смеха на

физиологическое состояние человека было отмечено многими авторами. Учёный и врач XVII века Сиденгем утверждал, что «прибытие паяца (丑角) в город значит для здоровья жителей гораздо больше, чем десятки лошадей, нагруженных лекарствами».

Роль юмора трудно переоценить в сложных, критических ситуациях. Путешественник Тур Хейердал учитывал это при подборе экипажа. «Грозовые тучи, низкое давление и плохая погода, — писал он, — будут представлять для нас меньшую опасность, чем угроза столкновения характеров шести человек, которым придётся месяцами находиться на корабле. В этом случае хорошая шутка часто бывает столь же полезна, как спасательный пояс (救生圈)».

Юмор определяется как доброе отношение к кому-нибудь (или чему-нибудь). Каждый из нас, конечно, не раз замечал, насколько бывает легче от хорошей, доброй шутки в сложной, напряжённой ситуации.

17. Каким общим качеством обладают долгожители?

- A. Все долгожители пьют виноградного вина.
- B. Все долгожители любят овощи и фрукты.
- C. Все долгожители не отказываются от мяса.
- D. Все долгожители жизнерадостные.

18. Как надо понять слова учёного и врача Сиденгема?

- A. В городе не хватало лекарств.
- B. Шутка и смех полезны для здоровья людей.
- C. Лошади важны для здоровья жителей.
- D. Жители города любили паяца.

19. Что учитывал больше всего Тур Хейердал при подборе экипажа?

- A. Спасательный пояс.
- B. Сложные условия погоды.
- C. Характер членов экипажа.
- D. Критические ситуации.

Текст 5

Заклячая брак, люди вступаюа не только в личные отношения, но и в имущественные. И если личные отношения — дело самих супругов, то вопросы собственности регулирует закон.

По новому закону РФ супруги могут сами договориться, какие права они будут иметь в отношении доходов и имущества семьи. Эти права записываются в брачном (婚姻的) договоре, который можно заключить в любое время. Если брачный договор не заключён или какие-то вопросы в нём не регулируются, действует так называемый законный режим имущества супругов. Основной принцип этого режима заключается в том, что имущество, накопленное супругами в процессе брака, является их совместной собственностью.

Законный режим имущества супругов предполагает, что каждому из них принадлежит право не только на совместную собственность, но и на личную.

Часто вопрос о праве на собственность возникает, когда кто-то из супругов выигрывает имущество в конкурсах или лотереях. Сложившаяся практика считает, что выигрыш (奖品, 彩金) в лотерее принадлежит обоим супругам, если лотерейный билет был куплен на общие деньги. А вот, например, квартира, выигранная в телепрограмме «Поле чудес», принадлежит лишь удачливому участнику игры.

К личной собственности супругов относятся вещи индивидуального пользования, даже если они и приобретались за счёт общих средств супругов. Исключение составляют драгоценности и предметы роскоши.

Вещи, которые могли обслуживать нужды всех членов семьи (например, автомобиль, видеокамера, электроинструменты), не могут быть признаны личным имуществом одного супруга даже в том случае, если он один пользовался этими вещами.

20. В чём заключается задача законного режима имущества супругов?

- A. Он записывает имущество супругов в договор.
- B. Он регулирует личные отношения между супругами.
- C. Он помогает супругам заключить брачный договор.
- D. Он определяет совместную и личную собственность.

21. Кому принадлежит выигрыш, если лотерейный билет куплен на общие деньги?

- A. Одному из супругов.
- B. Удачливому участнику игры.
- C. Обоим супругам.
- D. Тому, кто его покупал.

22. Что может войти в личное имущество?

- A. Автомобиль и электроинструменты.
- B. Квартира, выигранная в «Поле чудес».
- C. Квартира, купленная на общие деньги.
- D. Драгоценности и предметы роскоши.

Текст 6

Во время визита Владимира Путина в Китай главной темой переговоров станет экономика. Руководство России всё чаще смотрит на Восток, а не на Запад, и именно там ищет пример для подражания. На фоне политической стабильности Китай мощно развивается экономически.

Интересно, что кроме множества положительных сторон такого быстрого экономического развития, появилась ещё одна, ранее китайцам неизвестная. О ней говорят не экономисты и политики, а медики. Оказалось, что с ростом экономики у многих китайцев начали расти не только доходы, но и вес. В прямом смысле. Как оказалось, более 200 миллионов китайцев имеют излишний вес.

Как сообщило министерство здравоохранения страны, более 160 миллионов китайцев страдает от повышенного кровяного давления и других проблем. По мнению медиков, лишний вес стал «накапливаться» у жителей Китая по мере того, как в последние 20 лет всё больше людей переходило к сидячей работе и начинало употреблять более жирную пищу. Такова обратная сторона экономического роста.

Сейчас по всему Китаю разбросаны множество ресторанов западного типа. Быстрая еда вносит свой «вклад» в процесс увеличения веса.

Министерство здравоохранения даже разработало специальные «правила» приёма пищи, пытаясь приучить китайцев к рациональной еде. Сотрудники министерства здравоохранения обещают сделать всё от них возможное, чтобы просвещать население, как нужно правильно питаться. Они намерены также всячески поощрять здоровый образ жизни.

Так же и людям, которые становятся винтиками (螺钉) в процессе производства, просто некогда нормально питаться: тратишь время на еду, теряешь шансы в конкурентной борьбе. Китай научился конкурировать с мировыми державами. Набирая экономический и политический вес на международной сцене, китайцы набирают и лишний вес. А последнего следовало бы избежать.

23. Чему посвящён этот текст?

- A. Проблеме накопления веса у китайцев.
- B. Улучшению медицинского обслуживания.
- C. Вопросу об экономическом росте Китая.
- D. Повышению жизненного уровня китайцев.

24. Что делает правительство для разрешения названной проблемы?

- A. Предлагает не посещать рестораны западного типа.
- B. Ограничивает открытие ресторанов быстрого питания.
- C. Разрабатывает правила поведения в ресторанах.
- D. Разрабатывает рекомендации по рациональному питанию.

25. Какова главная мысль последнего абзаца?

- A. Люди работают как винтики.
- B. Люди должны уделять внимание здоровью.
- C. Людям некогда нормально питаться.
- D. Китай набирает экономический вес.

IV. ЗАПОЛНЕНИЕ ПРОПУСКОВ (10 баллов, 20 минут)

Прочитайте текст и выберите один наиболее подходящий из четырёх вариантов.

В гости могут пригласить и одного человека, (46) всего приглашают мужа и жену.

С детьми приглашают обычно близких друзей и родственников на дни рождения детей. Вместе друзей и родственников собирают только в случае какого-то семейного (и радостного и печального) события.

Для приглашения гостей обычно (47) выходной день, например, субботу (иногда — вечер пятницы): чтобы и хозяева, и гости (48) потом ещё один день отдохнуть.

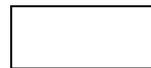
В гости положено приходить довольно точно к назначенному времени: нормальным будет опоздание минут (49), если вы едете издалека. Гости практически всегда приносят цветы хозяйке, можно принести торт, коробку конфет или бутылку вина; (50) считается бутылка шампанского, хорошие друзья могут принести вино или водку.

В отличие (51) других стран всё, что приносят гости, обычно сразу выставляется на стол.

Если (52) пригласили на день рождения, то надо принести, кроме цветов, и подарки, которые выбирают не по стоимости (считается даже неприличным дарить очень дорогие подарки!), а (53) из вкусов новорождённого. Нежелательно вместо подарка преподнести деньги (исключение составляет свадьба). У русских принято сразу же развернуть подарок, посмотреть — и поблагодарить гостей.

Уходят из гостей или все вместе, или в зависимости от того, когда кому надо быть дома, сколько времени ехать до дому и т.п. Хозяева могут после чая или кофе уговаривать: (54) ещё, куда вы спешите! — но часто это просто вежливая формула, совершенно не требующая того, (55) вы задерживались. Если гости долго сидели, то кто-нибудь из них, кто первый сообразит, что пора и честь знать, может сказать: Дорогие гости, а не надоели ли вам хозяева? — и после этой шутки уже все обычно сразу собираются уходить.

46. А. часто
С. чаще
В. частого
D. более часто
47. А. отбирают
С. подбирают
В. выбирают
D. собирают
48. А. могут
С. мочь
В. могли
D. смогут
49. А. на пятнадцать
С. около пятнадцати
В. в пятнадцать
D. пятнадцать
50. А. нейтральное
С. нейтральная
В. нейтральной
D. нейтральным
51. А. около
С. от
В. у
D. среди
52. А. вас
С. нами
В. мы
D. вы
53. А. отходя
С. уходя
В. исходя
D. подходя
54. А. Посидят
С. Посидев
В. Посидишь
D. Посидите
55. А. где
С. чтобы
В. что
D. куда



2008 年同等学力人员申请硕士学位
外语水平全国统一考试

俄语试卷二

- V. Перевод (15 баллов, 30 минут)
VI. Сочинение (15 баллов, 30 минут)

考生须知

1. 试卷二满分 30 分。考试时间为 60 分钟，10:30 开始，11:30 结束。本考试及格标准为总分 60 分，其中试卷二不低于 16 分。
2. 请考生务必将本人准考证号最后两位数字填写在本页右上角方框内。
3. 试卷二的答案一律用蓝色或黑色墨水笔写在试卷二答题卡指定区域内，未写在答题卡指定区域或写在试卷上的无效。
4. 宣布考试结束后，请一律停笔，将试卷二和试卷二答题卡反扣在自己的桌面上，坐在原位，等待监考员收试卷二和试卷二答题卡。待监考员全部收齐点清无误，宣布可以离场后，方可离开考场。
5. 监考员收卷过程中，考生须配合监考员验收，并请监考员在准考证上签字（作为考生交卷的凭据）。否则，若发生答卷遗失，责任由考生自负。

V. ПЕРЕВОД (15 баллов, 30 минут)

Переведите следующий текст на китайский язык.

Байкал — это одна пятая пресной воды на Земле. Объём воды в озере составляет 23 тысяч кубических километров. Что это значит? Это значит, что в Байкале может поместиться всё Балтийское море.

В Байкал впадает много рек, а вытекает из него лишь одна — Ангара. Вода Байкала необыкновенно прозрачна. Лучи солнца проникают в неё на несколько десятков метров.

Байкал находится в центре Азии. Климат здесь суровый, резко континентальный. Однако огромная водная масса озера оказывает смягчающее влияние на климат. По сравнению с окружающей территорией на Байкале более мягкая зима и прохладное лето. Байкал замерзает обычно в январе, вскрывается в мае, однако куски льда на его поверхности можно встретить и летом. Зимой толщина льда достигает ста сантиметров.

Богат и разнообразен животный и растительный мир Байкала. Здесь есть такие животные и растения, которые нигде больше не встречаются. Байкал — пресное озеро, но в нём живут и некоторые морские животные.

VI. СОЧИНЕНИЕ (15 баллов, 30 минут)

Напишите небольшое сочинение в 120 – 150 слов на тему:

«Компьютер в нашей жизни».

План:

1. Раньше не было компьютера.
2. Сейчас компьютер помогает во всём.

2008 年同等学力俄语试题答案及评分标准

试卷一 A

I. Завершение диалога (10 题, 每题 1 分, 共计 10 分)

1.A	2.C	3.D	4.A	5.B
6.B	7.C	8.D	9.A	10.C

II. Чтение (15 题, 每题 2 分, 共计 30 分)

11.C	12.A	13.D	14.C	15.B
16.A	17.D	18.B	19.C	20.D
21.C	22.B	23.A	24.D	25.B

III. Лексика и грамматика (20 题, 每题 1 分, 共计 20 分)

26.C	27.B	28.A	29.C	30.A
31.A	32.D	33.D	34.B	35.C
36.D	37.A	38.D	39.B	40.D
41.B	42.C	43.B	44.A	45.B

IV. Заполнение пропусков (10 题, 每题 1 分, 共计 10 分)

46.C	47.B	48.B	49.A	50.D
51.C	52.A	53.B	54.D	55.C

试卷二

V. Перевод (15 分)

要求:

1. 分值分配: 第一自然段 3 分, 第二自然段 3 分, 第三自然段 5 分, 第四自然段 4 分。
2. 理解正确, 译文通顺给满分。
3. 理解有个别错误, 译文略欠通顺, 全文给 10—14 分。
4. 漏译、错译每处扣 0.5 分, 重大理解错误每处扣 1—2 分, 但累计扣分量不得超过本自然段所规定的分值。
5. 凡属重复性错误, 不重复扣分。

参考译文:

贝加尔湖有地球上五分之一的淡水，湖水的总量为 23000 立方千米。这意味着什么？这意味着贝加尔湖可以容纳整个波罗的海。

注入贝加尔湖的河流很多，而流出的只有一条——安加拉河。贝加尔湖水异常清澈，阳光可以透射湖水几十米深。

贝加尔湖位于亚洲中部。这里的气候严酷，是典型的大陆性气候。然而湖中巨大的水量对气候起了缓和作用。与周围的区域相比，贝加尔湖的冬季更温和，夏季也很凉爽。贝加尔湖通常在一月结冰，五月解冻，然而即使在夏天湖面上也可以见到冰块。冬季冰的厚度达到 100 厘米。

贝加尔湖的动植物界丰富多样。这里生长着一些其他任何地方都没有的动植物。虽然贝加尔湖是一个淡水湖，但湖中也生活着某些海洋动物。

VI. Сочинение (15 分)

要求:

1. 文章切题，意义连贯，语言通顺，标点正确，无重大语法错误，经阅卷小组讨论同意后可给 14—15 分。
2. 文章基本切题，意义基本连贯，语言比较通顺，无重大语法错误，可给 12—13 分。
3. 文章基本切题，意义基本连贯，语言比较通顺，但有若干语法和标点错误，酌情给 9—11 分。
4. 文章不够切题，意义欠连贯，语言欠通顺，有重大语法错误，给 5—8 分。
5. 文章不切题，逻辑混乱，语言支离破碎，给 4 分以下。
6. 文章的词数如达不到所规定的数量，则每少 10 个词扣 1 分。